

ИНТЕГРАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРЕНИНГОВ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

INTRODUCTION OF TRAININGS WHEN TEACHING TRANSLATION

A. Pushkina

Summary. The article deals with the issue of introduction of trainings when teaching consecutive translation. Trainings are considered an educational tool that contributes to developing knowledge, skills, and strategies translators demonstrates in their work. The paper provides description of the phases to prepare and conduct trainings. The experiment which has taken place at the Philological department of RUDN University proves the expediency of applying trainings to teach students to translate. This interactive educational technology boosts students' self-control, self-reflection and makes the educational process more dynamic and effective.

Keywords: translation activity, teaching translation, trainings, professional education, developing translation skills.

Пушкина Анна Владимировна
К.п.н., доцент, Российский университет
дружбы народов (г. Москва)
pushkina4@yandex.ru

Аннотация. Данная статья посвящена внедрению интерактивных форм обучения в виде переводческих тренингов в процесс преподавания устного перевода. Переводческие тренинги рассматриваются в качестве инструмента, способствующего формированию знаний, умений, навыков, стратегий, необходимых в работе переводчика. Предложены и описаны этапы подготовки и проведения тренингов. В результате опытного обучения, имевшего место на филологическом факультете РУДН, подтверждена целесообразность внедрения переводческих тренингов при обучении устному переводу. Такая интерактивная форма обучения развивает достаточную степень самоконтроля, рефлексии обучаемого и повышает продуктивность образовательного процесса.

Ключевые слова: переводческая деятельность, обучение переводу, переводческие тренинги, профессиональное образование, развитие переводческих умений и навыков.

На сегодняшний день профессия переводчика привлекательна для большого количества молодых людей. В связи с этим высшие учебные заведения, ориентируясь на социальный заказ общества, корректируют содержание учебных программ с учетом развивающихся образовательных технологий, тем самым, пытаясь соответствовать запросам времени. Действительно, современной молодежи важно не только усваивать информацию, но и использовать ее для решения задач в профессиональной деятельности. По нашему мнению, именно в условиях интерактивного обучения, например, в форме деловых игр, и в рамках контекстного подхода возможно понимание выбранной студентами профессии переводчика.

Еще сравнительно недавно проблема высшего образования в России заключалась в том, что полученные знания в вузе были оторваны от реальной практики, и ощущалась острая потребность в новых методах обучения, в частности, переводу [4]. Правда, предпринимались попытки с помощью деловых/ролевых игр приблизить учебную среду к рабочей, профессиональной, реализовывая теоретические положения на практике. Но, по мнению специалистов, такие игры 1) не способствовали развитию, 2) не были ориентированы на формирование навыков действий в нестандартных ситуациях и 3) не отражали действительность [2, с. 41]. А деятельность «без самоопределения, без коммуникации и рефлексии» вследствие

преобладания традиционных технологий считается «ущербной» [1, с. 194].

Бесспорно, интерактивные занятия в современных условиях призваны максимально приближенно отражать реалии любой профессии. Они стимулируют студентов к активному изучению дисциплин, мотивируют проявить свои скрытые возможности. Именно поэтому в Российском Университете дружбы народов на филологическом факультете в рамках практического курса перевода при обучении студентов старших курсов уже на протяжении нескольких лет мы внедряем деловые игры, точнее, переводческие тренинги, реализующие, на наш взгляд, в полной мере контекст деятельности переводчика. Под переводческими тренингами мы понимаем аудиторные занятия, имитирующие рабочие ситуации и формирующие определенные навыки, стратегии, определяющие суть профессии переводчика.

Мы полагаем, что такие тренинги должны:

1. быть активными, динамичными, развивающими;
2. вырабатывать повышенный уровень стрессоустойчивости, научить действовать в нестандартных ситуациях и преодолевать смущение и дискомфорт в ситуациях представления на людях;
3. раскрывать нюансы работы переводчика.

Так, определим задачи внедрения тренингов при обучении переводу.

1) Научить студентов анализировать действия переводчика и сопутствующие трудности. Максимальное приобщение обучающихся к будущей профессии через практическую деятельность эффективно влияет на сознательное освоение материала. Так как процесс перевода требует определенной схемы действий, студенты учатся грамотно передавать устное сообщение с одного языка на другой, а это значит: следовать стилю; употреблять в речи адекватные лексические средства и грамматические структуры; применять переводческие трансформации. Главное — решить заданную переводческую задачу, демонстрируя сформированные навыки. Во время тренинга студентам предлагается оценивать выступающих в роли переводчиков сокурсников сквозь призму корректности их поведения, использования синтаксических, семантических и прагматических связей; производить разбор переводческих приемов, к которым прибегнул выступающий; обсуждать допустимые решения той или иной профессиональной задачи. В связи с этим, мы рекомендуем выступающему в роли переводчика взвешенно обдумать критические замечания преподавателя и сокурсников, сконцентрироваться на неудачных переводческих решениях, ошибках и сделать правильные для себя выводы.

2) Формировать у студентов привычку к публичным выступлениям. Как показывает опыт, начинающие переводчики зачастую переживают эмоциональный дискомфорт в силу разных обстоятельств, к примеру, ввиду сложности тематики или, по их мнению, недостойно выполненной работы. Аналогичная ситуация складывается и у студентов, которые выступают перед своими сокурсниками впервые. Их характеризуют несвойственные им ужимки, неуверенность, дрожь в голосе, неумение управлять жестикомикой, мимикой.

В то время как некоторые студенты испытывают страх перед и во время выступления, что приводит к замешательству и, порой, пересыханию во рту, другим свойственна гиперактивность, проявляющаяся в стремлении не упустить важного, не показаться неоригинальным на стадии порождения мысли. В результате — их речь сбивчива и лишена последовательности. Поэтому в нашей практике мы специально моделируем возможные непредвиденные или конфликтные ситуации в работе переводчика (некорректное поведение присутствующих сторон, горячие дискуссии, возникшие разногласия), от действий которого зависит положительный исход переговоров.

Поэтому, благодаря тренингам, выступление на публике и решение профессиональных задач становится привычным делом, студенты чувствуют себя более уверенно и свободно, негативный психологический и эмоциональный настрой со временем сменяется желанием

выработать свою модель поведения и подготовиться к качественному выполнению своих обязанностей в будущем.

Стоит указать, что ход каждого тренинга записывается на видеоустройство и рассылается группе. Таким образом, просматривая видеоматериал, обучающиеся, наблюдая за ходом тренинга в целом, оценивая не только свое психологическое состояние и реакции, но и сокурсников, видят этапы собственного развития, развивают навык самонаблюдения, критического мышления.

3) Контролировать уровень формирующихся у студентов профессиональных умений и навыков и управлять образовательным процессом. Проводя тренинги, преподавателю представляется возможность проверить целесообразность применяемых им материалов и приемов обучения, а также своевременно их скорректировать. В то же время участие в тренингах дает студентам понимание относительно уровня их достижений в учебной деятельности и создает стремление к совершенствованию качества выполняемых характерных для переводчика профессиональных действий.

Вслед за А. М. Новиковым, определившим с позиции системного анализа специфику, принципы игровой деятельности, выделим этапы/фазы ролевых игр: подготовительный, технологический (проведение игры) и этап контроля/анализа или рефлексивную фазу [3].

В рамках обучения переводу студентов старших курсов филологического факультета РУДН на подготовительном этапе:

- ◆ осуществляется выбор и обсуждение темы предстоящего тренинга;
- ◆ акцентируется внимание на языковом, речевом материале в соответствии с темой переводческого тренинга;
- ◆ проводится самостоятельный поиск относящейся к теме тренинга информации (например, фоновой, имплицитной информации);
- ◆ распределяются роли.

Во время проведения тренинга (технологическая фаза) необходимо:

- ◆ создать рабочую атмосферу;
- ◆ поддерживать корректное отношение студентов-зрителей к происходящему и выступающим.

Здесь важно подчеркнуть, что на данном этапе педагог выступает в качестве режиссера и, будучи активным наблюдателем, рекомендует студентам прибегнуть к тем или иным действиям. В целом, роль педагога, проводящего тренинг, сводится к минимуму. Интересно замечание К. Ливингстоуна, рекомендующего

преподавателю не прерывать деловую игру, так как прерванный процесс уже не может называться игрой и, очевидно, мешает повторной концентрации всех присутствующих [5, с. 62]. Мы также находим не менее эффективным для студентов, не принимающих участия в деловой игре, фиксировать, ошибки выступающих, которые должны быть впоследствии подвергнуты анализу с участием преподавателя, и предложить свои варианты перевода.

На заключительном этапе происходит подведение итогов проведения тренинга:

- ◆ анализируются правильность или ошибочность выбора тех или иных решений;
- ◆ подробно обсуждаются имевшие место ошибки;
- ◆ уделяется должное внимание оценке поведения участников тренинга касательно чрезмерных телодвижений, приемлемой или непозволительной реакции на возникшие разногласия сторон (согласно сценарию тренинга).

Более того, на данном этапе происходит самооценка результата своего труда. Студенты осознают свою причастность и ответственность за достигнутый результат, каким бы успешным или не очень он оказался, в связи

с чем с их стороны предпринимаются шаги по коррекции своей учебной деятельности.

Дальнейшие же действия преподавателя направлены на то, чтобы проанализировать общий ход развития деловой игры, сделать определенные выводы и, в случае необходимости, внести изменения при текущей и последующей организации учебного процесса.

Так, результаты проводившегося на филологическом факультете РУДН опытного обучения в рамках дисциплины «Практический курс перевода», показали, что проведение таких интерактивных занятий, как переводческие тренинги, имеют очевидные преимущества. Прежде всего, обучение, в котором задействованы 10 групп студентов старших курсов по 12–17 человек, проходит в русле деятельностного и контекстного подходов. Студенты через деятельность познают особенности своей будущей профессии — профессии переводчика. К тому же, участие в тренингах реализует принципы активности, сознательности, прочности знаний и навыков, оценки усвоения деятельности. Наконец, переводческие тренинги усиливают мотивацию студентов, способствуют развитию критического самоанализа, интенсифицируют учебный процесс и повышают его продуктивность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Громкова М. Т. Андрагогика: теория и практика образования взрослых: Учеб. пособие для системы доп. проф. образования; учеб. пособие для студентов вузов. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2005. — 495 с.
2. Дудченко В. С. Инновационные игры. — Таллинн: Валгус, 1989. — 102 с.
3. Новиков А. М. Введение в методологию игровой деятельности. — М.: Издательство «Эгвес», 2006. — 48 с.
4. Пушкина А. В. Современные проблемы обучения переводу и подготовки переводчиков // Проблемы современного образования: Межвузовский сборник научных трудов. // Науч. ред. В. И. Казаренков. — М.: РУДН, 2011. — Вып. 10. — С. 135–140.
5. Livingstone C. Role Play in Language Learning. — М.: Высшая школа, 1988. — 127с.

© Пушкина Анна Владимировна (pushkina4@yandex.ru). Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

